



COURSE DATA

DATA SUBJECT

Code: 44246
Name: Translating and adapting English literary texts: Ideology, culture and power
Cycle: Master's Degree
ECTS Credits: 3
Academic year: 2025-26

STUDY (S)

Degree	Center	Acad. year	Period
2243 - Master's Degree in Advanced English Studies	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Second quarter

SUBJECT-MATTER

Degree	Subject-matter	Character
2243 - Master's Degree in Advanced English Studies	Translating and adapting English literary texts: Ideology, culture and power	COMPULSORY

COORDINATION

TRONCH PEREZ JESUS

SUMMARY

The course "Translating and adapting English literary texts: Ideology, culture and power" deals with the translation and adaptation of English literary texts in relation to their context of production and reception. In this sense, critics such as Bassnett or Lefevere led the way for a line of research which has given notable fruits by analysing the ideological, political, commercial and cultural reasons which have historically conditioned the selection of certain literary texts to be translated, as well as the need or convenience of using mechanisms of adaptation aimed at facilitating the continued existence of some texts in new contexts.

By analysing issues of ideology, culture and power in the production and reception of translations and adaptations, the course offers the opportunity to address sustainable development goals, such as those related to gender equality (SDG 5), and the reduction of inequalities "based on income, sex, age, disability, sexual orientation, race, class, ethnicity, religion and opportunity" (SDG 10).

PREVIOUS KNOWLEDGE

RELATIONSHIP TO OTHER SUBJECTS OF THE SAME DEGREE



There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

OTHER REQUIREMENTS

A strong command of both languages involved in the translation process is highly recommended.

COMPETENCES / LEARNING OUTCOMES

-

Ability to apply theoretical knowledge and skills to conduct critical, rigorous analysis using various tools, including printed and digital formats (ICT), within English Studies.

Ability to develop autonomy in learning, including resource and information search, and to access bibliographic and documentary sources in different areas of English Studies.

Ability to identify fundamental methodologies, theories, topics, and terminological, theoretical, formal, and ideological principles necessary for initiating linguistic or literary research in English Studies.

Ability to make informed judgments using established criteria and personal reflections. Achievement of proficiency in academic and scientific-technical English, both in written and oral forms.

Ability to organize, structure, and develop ideas in various academic documents, such as essays, technical reports, and advanced research projects masters theses within the field of English Studies.

Ability to publicly present from an advanced and more complex perspective than that of undergraduate studies experiences, ideas, or reports within the field of English Studies.

Advanced ability to understand from a more complex perspective than that of undergraduate studies the methodology required for solving problems specific to the field of English Studies.

Advanced ability to understand from a more complex perspective than that of undergraduate studies those concepts, principles, theories, or models related to different areas of English Studies.

Capacidad para interpretar y analizar textos representativos de la pluralidad lingüística y cultural de las sociedades anglófonas contemporáneas con el fin de reflexionar sobre su relevancia, no sólo en referencia a los contextos socio-lingüísticos, históricos, políticos y culturales en los que se inscriben, sino también en relación con la globalización de la cultura, dentro de los Estudios Ingleses.

Students should apply acquired knowledge to solve problems in unfamiliar contexts within their field of study, including multidisciplinary scenarios.

Students should be able to integrate knowledge and address the complexity of making informed judgments based on incomplete or limited information, including reflections on the social and ethical responsibilities associated with the application of their knowledge and judgments.

Students should communicate conclusions and underlying knowledge clearly and unambiguously to both specialized and non-specialized audiences.



Students should demonstrate self-directed learning skills for continued academic growth.

Students should possess and understand foundational knowledge that enables original thinking and research in the field.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. Principles, procedures and problems in literary translation

Definition of concepts in Translation Studies such as literary translation, adaptation, tradaptation, translation principles, translation norms, "skopos", orientation, methods, strategies, procedures/techniques, translation shifts. Translation problems as applied to literary texts: genre, register, dialect, chronolect, cultural elements, humour.

2. Formal and cultural aspects in the description and review of literary translations

Descriptive studies in translation. Criteria for translation quality assessment. A case study in translation of HAMLET.

3. Analysis of ideological, political, commercial and cultural conditions in translated literary texts

Ideology analysed on a micro-level. Ideology as a general approach: the Manipulation School and the cultural turn in Translation Studies; the cultural capital of translations.

4. Mechanisms of adaptation of literary works: texts and contexts

Definition of concepts in Adaptation Studies such as adaptation shifts, hypertextuality, appropriation, imitation, remediation, or meme. Types of adaptation. Textual operations and their results. The sociological turn in adaptation studies. Examples from HAMLET: adapting from theatre to theatre in David Garrick (1772); from theatre to narrative (adaptations for children) in Charles Lamb (1807), and Andrew Matthews (2001).

5. Film adaptation of literary texts

Review of features of the film medium. Modes of relation between film and literary text and adaptation techniques (focalization, narrative voice, characters mind, time, ambiguity). From theatre to film: Almereyda's HAMLET (2000)"



6. Case studies in translation and adaptation

Learning outcomes

Upon completion of the subject "Translating and adapting English literary texts: Ideology, culture and power", the student will have acquired the knowledge, skills and abilities which allow for a theoretical and practical understanding of the principles inherent to the process of translating and adapting a literary text in diverse ideological, cultural and political contexts.

Understanding and appreciating, from within the scope of the degree itself, inequalities based on sex and gender in society; integrate the different needs and preferences based on sex and gender in the design of solutions and problem solving.

WORKLOAD

PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Theory	24,00
Total hours	24,00

NON PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Attendance at other activities	0,00
Individual or group project	20,00
Independent study and work	15,00
Preparation of lessons	0,00
Preparation for assessment activities	0,00
Resolution of case studies	16,00
Total hours	51,00

TEACHING METHODOLOGY

TM1 Introduction of theoretical content through lectures, with IT support where relevant

TM2 Pair or group work

TM3 Set readings (autonomous reading or with classroom discussion, selecting relevant information, relating concepts, studying, completing work sheets, writing outlines or summaries)



TM5 Theoretical and practical problem solving (exercises, compilation of data for analysis, analysis of written, oral, audiovisual, digital and/or multimodal texts from different genres)

TM6 Individual paper (design and development of a project for its oral or written presentation)

TM7 Group paper (joint design and development of a project for its oral or written presentation. Negotiation of topic, paper organization, distribution of tasks, joint writing and revising)

EVALUATION

Assessment breakdown for the first and second calls:

1. Attendance and active participation in class: 20%
2. In-class written essay(s): total 70%
3. Oral test: 10%

Attendance and active participation in class (1) is not recoverable, and its mark will be carried over to the second call. Marks of 5 or higher (out of 10) obtained in the other assessment procedures (2 and 3) in the first call will be carried over to the second call. In order to pass the course, an average of 5 or higher must be obtained in the written assessment (2).

IMPORTANT: Intellectual honesty is essential in academic communities and for the fair assessment of student work. All assignments submitted in this course must be the student's own **original work**. Assignments involving **fraudulent collaboration** or generated with the help of **artificial intelligence** (ChatGPT or others) will not be accepted, unless their use is part of the course content and explicitly authorised by the instructor.

Both the exam and practical exercises must be free from spelling and grammatical errors. Each spelling, punctuation, or expression mistake will result in a deduction from the final grade, which may lead to a failing mark.

The general grading system will follow the regulations of the University of Valencia approved by the Governing Council on May 30, 2017. ACGUV 108/2017.

REFERENCES

Core

Cartmell, Deborah, and Imelda Whelehan, eds. *The Cambridge Companion to Literature on Screen*. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.



Munday, Jeremy. *Style and Ideology in Translation*. New York and London: Routledge, 2008.

Munday, Jeremy. *The Routledge Companion to Translation Studies*. Revised. London and New York: Routledge, 2009.

Raw, Lawrence, ed. *Translation, Adaptation, and Transformation*. London: Bloomsbury, 2012.

Sanders, Julie. *Adaptation and Appropriation*. London: Routledge, 2006.

Supplementary

Andrew, Dudley. "Adaptation". *Concepts in Film Theory*. Oxford: Oxford UP, 1984. 96-107.

Bassnett, Susan and A. Lefevere. *Constructing Cultures: Essays in Literary Translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 1998.

Burnett, Mark Thornton. "'To Hear and See the Matter': Communicating Technology in Michael Almereyda's *Hamlet* (2000)." *Cinema Journal* 42.3 (2003): 48-69.

Calzada Pérez, María, ed. *Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology-Ideologies in Translation Studies*. London: Routledge, 2014.

Dawson, Anthony. *Hamlet. Shakespeare in Performance*. Manchester: Manchester UP, 1995.

Hutcheon, Linda. *A Theory of Adaptation*. New York: Routledge, 2006.

Jackson, Russell. *The Cambridge Companion to Shakespeare on Film*. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.

Kidnie, Margaret Jane. *Shakespeare and the Problem of Adaptation*. London: Routledge, 2009.

Kliman, Bernice W. *Hamlet, Film, Television, and Audio Performance*. Cranbury, NJ: Associated University Press, 1988.

Landers, Clifford. *Literary Translation: A Practical Guide*. Clevedon: Multilingual Matters, 2001.

Lefevere, André. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York: Modern Language Association of America, 1992.

Lefevere, André. *Translation / History / Culture: A Sourcebook*. London and New York: Routledge, 1992.



Lefevere, André. *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. London: Routledge, 1992.

Stam, Robert, and Alessandra Raengo. *A Companion to Literature and Film*. Malden, MA: Blackwell, 2004.

Zatlin, Phylis. *Theatrical Translation and Film Adaptation: A Practitioner's View*. Clevedon: Multilingual, 2005.